



## Ders Bilgi Formu

| Ders Adı                  | Kodu    | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|---------------------------|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| Çeviri Becerilerine Giriş | MDB2001 | 3           | 3    | 3                 | 0                     | 0                        |

|            |     |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

|         |            |
|---------|------------|
| Yarıyıl | Güz, Bahar |
|---------|------------|

|             |           |
|-------------|-----------|
| Dersin Dili | İngilizce |
|-------------|-----------|

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| Dersin Seviyesi | Lisans Seviyesi |
|-----------------|-----------------|

|                 |                       |
|-----------------|-----------------------|
| Ders Kategorisi | Genel Kültür Dersleri |
|-----------------|-----------------------|

|                      |          |
|----------------------|----------|
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |
|----------------------|----------|

|                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Modern Diller Bölümü |
|----------------------------|----------------------|

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| Dersin Koordinatörü | Serap Kartal Yaylı |
|---------------------|--------------------|

|                  |  |
|------------------|--|
| Dersi Veren(ler) |  |
|------------------|--|

|               |  |
|---------------|--|
| Asistan(lar)ı |  |
|---------------|--|

|              |   |
|--------------|---|
| Dersin Amacı | Dersin amacı, öğrencinin metin anlamlandırma sürecinde çevirmenin başvurduğu kaynakları ve stratejileri araştırarak, İngilizce metin okumasına yardımcı olmaktır. Öğrenciler farklı konularda İngilizce metinler okuyarak, bu metinleri anlamlandırma biçimlerini sözlü ya da yazılı olarak Türkçe'ye aktarırlar. |
|--------------|---|

|                |  |
|----------------|--|
| Dersin İçeriği | Temel çeviri terimleri (eşdeğerlik, çeviri stratejisi, metin türleri vb.); bilgilendirici metinler, haber metinleri, teknik metinler ve sosyal bilimler metinleri üzerinde çeviri alıştırmaları. |
|----------------|--|

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |
|-------------------------------|-----|

### Ders Öğrenim Çıktıları

|   |  |
|---|--|
| 1 | İngilizce-Türkçe, Türkçe- İngilizce ve İngilizce-İngilizce sözlükleri etkili kullanır.           |
| 2 | Çeşitli yazınsal ve yazınsal olmayan metinleri İngilizceden Türkçeye çevirir.                    |
| 3 | Çeşitli yazınsal ve yazınsal olmayan metinleri Türkçeden İngilizceye çevirir.                    |
| 4 | Çeviri metinleri çeviri sürecinde benimsenen stratejiler bağlamında inceler.                     |
| 5 | Metne hızlıca göz gezdirme, kelimeleri tahmin edebilme ve yorum yapabilme yeteneğini geliştirir. |

### Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular   | Ön Hazırlık                             |
|-------|---|---|
| 1     | TEMEL ÇEVİRİ TERİMLERİ / METİN ÇÖZÜMLEMESİ                            | Çeşitli metin türlerinden örnekler      |
| 2     | SÜREÇ OLARAK ÇEVİRİ / METİN ÇÖZÜMLEMESİ                               | Çeşitli metin incelemeleri.             |
| 3     | BİR DİSİPLİN OLARAK ÇEVİRİBİLİM / TEMEL BİLGİLENDİRİCİ METİN ÇEVİRİSİ | Çeşitli okumalar metin incelemeleri.    |
| 4     | SÖZCÜK-ANLAM İLİŞKİSİ / TEMEL BİLGİLENDİRİCİ METİN ÇEVİRİSİ           | Çeşitli okumalar ve metin incelemeleri. |
| 5     | SÖZ ÖBEKLERİ, DİL KULLANIMI / GAZETE HABERİ METNİ ÇEVİRİSİ            | Çeşitli okumalar ve metin incelemeleri. |

|    |  |   |
|----|--|---|
| 6  | DEYİMLER, DEYİŞLER / GAZETE HABERİ METNİ ÇEVİRİSİ                        | Çeşitli gazete okumaları ve metin incelemeleri.                             |
| 7  | DERGİ YAZISI ÇEVİRİSİ  | Çeşitli dergi okumaları ve metin incelemeleri.                              |
| 8  | Midterm 1 / Practice or Review   |   |
| 9  | TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ  | Çeşitli okumalar ve metin incelemeleri                                      |
| 10 | DİLBİLİMSEL VE İŞLEVSEL YAKLAŞIMLARA GENEL BAKIŞ / TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ | Dilbilimsel yaklaşımla İşlevsel yaklaşımın özelliklerinin karşılaştırılması |
| 11 | TEKNİK METİN ÇEVİRİSİ  | Çeşitli okumalar ve metin incelemeleri                                      |
| 12 | PARALEL METİN KULLANIMI / DOĞA BİLİMLERİ METNİ ÇEVİRİSİ                  | Çeviride paralel metin kullanımı  |
| 13 | SOSYAL BİLİMLER METNİ ÇEVİRİSİ   | Çeşitli okumalar ve metin incelemeleri                                      |
| 14 | TEKRAR / SOSYAL BİLİMLER METNİ ÇEVİRİSİ                                  | Kuram konularının tekrarı   |
| 15 | Final  | Kuram konularının tekrarı   |
| 16 |  |   |

## Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler   | Sayı | Katkı Payı |
|---|------|------------|
| Devam/Katılım                                       |      |            |
| Laboratuvar   |      |            |
| Uygulama  |      |            |
| Arazi Çalışması                                     |      |            |
| Derse Özgü Staj                                     |      |            |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği                       |      |            |
| Ödev  |      |            |
| Sunum/Jüri  |      |            |
| Projeler  |      |            |
| Seminer/Workshop                                    |      |            |
| Ara Sınavlar  |      |            |
| Final   |      |            |
| <b>Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı</b> |      | 0          |
| <b>Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı</b>        |      |            |
| <b>TOPLAM</b>                                       |      | <b>0</b>   |

## AKTS İşyükü Tablosu

| Etkinlikler | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
|-------------|------|---------------|---------------|
| Ders Saati  |      |               |               |
| Laboratuvar |      |               |               |

|   |  |                              |      |
|---|--|------------------------------|------|
| Uygulama  |  |                              |      |
| Arazi Çalışması                                     |  |                              |      |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması                           |  |                              |      |
| Derse Özgü Staj                                     |  |                              |      |
| Ödev  |  |                              |      |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği                       |  |                              |      |
| Projeler  |  |                              |      |
| Sunum / Seminer                                     |  |                              |      |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) |  |                              |      |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)        |  |                              |      |
|   |  | <b>Toplam İşyükü</b>         | 0    |
|   |  | <b>Toplam İşyükü / 30(s)</b> | 0.00 |
|   |  | <b>AKTS Kredisi</b>          | 0    |

|              |     |
|--------------|-----|
| Diğer Notlar | Yok |
|--------------|-----|